Emri i Lëndës : Përkthim Terminologjie

Kodi	Tipi	Semestri	Leksione (orë/javë)	Seminare (orë/javë)	Lab (orë/javë)	Kredite	ECTS
ELL 342	C	Pranverë	4.00	0.00	0.00	4.00	5.00

Lektori	Edona Llukacaj, PhD
Asistenti	
Gjuha e kursit	Anglisht
Niveli i lëndës	Bachelor
Përshkrimi	Ky kurs i afrohet artit të përkthimit nga një këndvështrim i dyfishtë i teorisë dhe praktikës, duke u përqëndruar gjithashtu në etikën e kësaj fushe. Ai do të trajtojë historinë e përkthimit, duke u përqëndruar në qasje të ndryshme teorike dhe llojet e përkthimit që ndikojnë në këndvështrimin dhe zgjedhjen e përkthyesit ndërsa merren me një lloj të caktuar të tekstit.
Objektivat	Të pajisë studentët me formim teorik mbi përkthimin dhe t'i ndihmojë ata të fitojnë aftësitë themelore dhe strategjitë efektive në fusha të ndryshme, përfshirë fushën e komunikimit masiv, politikës, diplomacisë, drejtësisë dhe letërsisë.
Konceptet Kryesore	Terminologjia Perkthimi funksioni rishkrimi rikrijimi

Programi i Lëndës

Java	Tema
1	Hyrje: Rrënjët - parashtesat - prapashtesat
2	Rishikimi i strategjive të përgjithshme dhe lokale të përkthimit
3	Rishikimi i Teorisë së Qëllimit / Ekuivalencës & Funksionit; Teoria e Skopos / Jakobson –intra / ndër / ndërsemiotike; Klasifikimet binare (I hapur kundrejt fjalë për fjalë / kuptimore vs komunikuese / të fshehta vs të dukshme / shpjeguese vs te nenkuptuara
4	Fushat e Përkthimit dhe terminologjia (Mjekësia / Biologjia / Kimi / Fizika etj.)
5	Fjalorë të teknologjisë / Përkthimi makinuar dhe CAT; avantazhet dhe dizavantazhet Praktike
6	Perkthimi ligjor
7	Perkthimi ligjor (vazhdon)
8	Midterm exam
9	Përkthimi politik / Përkthimi i gjuhes diplomatike
10	Përkthimi politik; Përkthimi i ligjërimit politik
11	Media/perkthimi i lajmit/ rishkrimi dhe rikrijimi Praktike e perkthimit komunikativ
12	Perkthimi per Marketing
13	Përkthimi i veprave letrare dhe Përkthimi i dialektit dhe zhargonit
14	Përkthimi i veprave letrare (poetike dhe idiomatike)
15	Perseritje e pergjithshme
16	Provim Final

Parakushtet	Studenti duhet të frekuentojë lëndën në masën minimale prej 75%.
Literatura	• Scammell, C. (2018). Translation Strategies in Global News: What Sarkozy Said in the Suburbs. Springer. • Bielsa, E., & Bassnett, S. (2008). Translation in global news. Routledge • Cao, D. (2007). Translating law. Multilingual Matters.
Referenca të tjera	• Baker, M. (2001). Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge. • Byrne, J. (2006). Technical translation: Usability strategies for translating technical documentation. Springer.

Rezultatet e Lëndës dhe Kompetencat

1	Njohja e përkthimit si disiplinë dhe fazat e tij të zhvillimit deri me tani
2	Pajisja e studentëve me njohuritë bazë në fushën e përkthimit
3	Përftimi i kompetencave përkthimore dhe analizës së përkthimit
4	Ngritja e nivelit gjuhësor tek studentët
5	Aftësimi i studentëve për të përkthyer tekste të fushave të ndryshme

Mënyra e Vlerësimit të Lëndës

Notat e Ndërmjetme	Sasia	Përqindja
Gjysmë finale	1	20
Kuize	0	0
Projekte	1	20
Projekte semestrale	0	0
Punë laboratori	1	10
Pjesëmarrja në mësim	0	0
Kontributi i notave të ndërmjetme mbi vlerësimin final		**50**
Kontributi i provimit final mbi vlerësimin final		**50**
Total		**100**

Ngarkesa ECTS (Në Bazë të Ngarkesës së Studentit)

Aktivitetet	Sasia	Kohëzgjatja (orë)	Ngarkesa Totale (orë)
Kohëzgjatja e kursit (Duke përfshirë edhe javën e provimeve : 16x Orët totale të kursit)	16	4	64
Orët e studimit jashtë klase (Parapërgatitje, Praktika etj)	14	3	42
Detyra	2	5	10
Gjysmë finale	1	6	6
Provimi final	1	8	8
Të tjera	0	0	0
Ngarkesa totale e orëve			**130**
Ngarkesa totale e orëve / 25 (orë)			**5.20**
ECTS			**5.00**